Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś ― dobroć i ― miłość do ludzi ukazana [została przez] Zbawiciela naszego Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś uprzejmość i życzliwość została pokazana Zbawiciela naszego Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak pojawiła się dobroć\* \*\* i miłość\*\*\* do ludzi\*\*\*\* Zbawiciela\*\*\*\*\* naszego, Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś łagodność i uprzejmość\* pokazała się Zbawiciela naszego, Boga, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś uprzejmość i życzliwość została pokazana Zbawiciela naszego Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak objawiła się dobroć i miłość naszego Zbawcy, Boga, do ludzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy się objawiła dobroć i miłość Boga, naszego Zbawiciela, względem ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się okazała dobrotliwość i miłość ku ludziom zbawiciela naszego, Boga, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się okazała dobrotliwość i ludzkość zbawiciela naszego Boga: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś ukazała się dobroć i miłość Zbawiciela naszego, Boga, do ludzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdy się objawiła dobroć i miłość do ludzi Zbawiciela naszego, Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak objawiła się dobroć i miłość naszego Zbawiciela, Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto objawiła się dobroć i miłość Boga, naszego Zbawiciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy się objawiła dobroć i miłość do ludzi Zbawiciela naszego, Boga,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg, nasz Zbawca, okazał jednak swoją dobroć i miłość do ludzi i ocalił nas od złego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy objawiła się dobroć naszego Zbawiciela, Boga, i Jego miłość do ludzi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж з'явилася ласка й людинолюбство нашого Спасителя, Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy się zjawiła łagodność oraz życzliwość naszego Zbawiciela Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak objawiła się łaskawość i miłość Boga, naszego Wyzwoliciela, do ludzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak ze strony naszego Wybawcy, Boga, została ujawniona życzliwość i miłość do człowieka, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz mimo to, Bóg, nasz Zbawiciel, który objawił swoją dobroć i miłość do ludzi, |

1. 1) dobroć, χρηστότης (<x>520 3:12</x>); lub: uprzejmość (<x>550 5:22</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:4</x>; <x>560 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:16</x>; <x>560 2:4</x>; <x>690 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) miłość do ludzi, φιλανθρωπία. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 1:1</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ściślej według etymologii: "miłość ludzi". [↑](#footnote-ref-7)